



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 48

Rozeslána dne 31. října 2000

Cena Kč 24,20

---

## O B S A H:

110. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o předávání žádostí o právní pomoc
111. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Dánského království na rok 2000
- 

## 110

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. ledna 1977 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o předávání žádostí o právní pomoc.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo současně učiněno následující prohlášení České republiky:

„Česká republika prohlašuje v souladu s článkem 8 Evropské úmluvy o předávání žádostí o právní pomoc, že odesílajícím a ústředním přijímajícím orgánem podle článku 2 odst. 1 a 2 této úmluvy je Ministerstvo spravedlnosti České republiky se sídlem v Praze 2, Vyšehradská 16.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 28. února 1977. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 9. října 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

# EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members ;

Considering that it is desirable to eliminate existing economic obstacles to civil proceedings and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States ;

Believing that the creation of an appropriate system of transmission of applications for legal aid would contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows :

## Article 1

Every person who has his habitual residence in the territory of one of the Contracting Parties and who wishes to apply for legal aid in civil, commercial or administrative matters in the territory of another Contracting Party may submit his application in the State where he is habitually resident. That State shall transmit the application to the other State.

## Article 2

1. Each Contracting Party shall designate one or more transmitting authorities to forward applications for legal aid direct to the foreign authority designated below.
2. Each Contracting Party shall also designate a central receiving authority to receive, and to take action on, applications for legal aid coming from other Contracting Parties.

Federal States and States which have more than one legal system shall be free to designate more than one authority.

## Article 3

1. The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the documents known by it to be required to enable the application to be determined. It shall also assist the applicant in providing any necessary translation of the documents.

It may refuse to transmit the application if it appears to be manifestly not made in good faith.

2. The central receiving authority shall transmit the application to the authority which is competent to determine the application. It shall inform the transmitting authority of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken on the application by the competent authority.

## Article 4

All documents forwarded in pursuance of the present Agreement shall be exempt from legalisation or any equivalent formality.

PŘEKLAD  
EVROPSKÁ ÚMLUVA  
O PŘEDÁVÁNÍ ŽÁDOSTÍ O PRÁVNÍ POMOC

Členské státy Rady Evropy, signatáři této úmluvy,  
majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy,

s vědomím, že je žádoucí, aby stávající ekonomické překážky při občanských řízeních byly odstraněny a aby bylo umožněno osobám ve slabém ekonomickém postavení, aby snadněji prosazovaly svá práva v členských státech,

jsouce přesvědčeny, že vytvoření vhodného systému předávání žádostí o právní pomoc přispěje k dosažení tohoto cíle,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Každá osoba s obvyklým bydlištěm na území státu jedné ze smluvních stran, která si přeje požádat o právní pomoc v občanských, obchodních nebo správních věcech na území jiné smluvní strany, může předložit svou žádost ve státě, kde má své obvyklé bydliště. Tento stát předá žádost druhému státu.

Článek 2

1. Každá smluvní strana určí jeden nebo více odesílajících orgánů pověřených přímým předáváním žádostí o právní pomoc zahraničnímu orgánu stanovenému dále.

2. Každá smluvní strana rovněž určí ústřední přijímající orgán pověřený přijímáním a vyřizováním žádostí o právní pomoc přicházejících od jiných smluvních stran.

Federativní státy a státy, které mají více než jeden právní systém, si mohou určit více než jeden orgán.

Článek 3

1. Odesílající orgán bude pomáhat žadateli při zajišťování toho, aby k žádosti byly přiloženy všechny podklady, o nichž je známo, že budou vyžadovány, aby bylo možno o žádosti rozhodnout. Rovněž bude žadateli pomáhat při zajišťování jakýchkoliv nezbytných překladů dokumentů.

Odesílající orgán může odmítnout předat žádost, pokud se ukáže, že tato zjevně nebyla sepsána v dobré víře.

2. Ústřední přijímající orgán předá žádost tomu orgánu, který je příslušný k rozhodnutí o žádosti. Přijímající orgán bude informovat odesílající orgán o jakýchkoliv problémech vztahujících se k prozkoumání žádosti a o rozhodnutí učiněném o žádosti kompetentním orgánem.

Článek 4

Veškeré dokumenty předávané podle této úmluvy jsou vyjmuty z povinnosti je legalizovat nebo z jakýchkoliv podobných formalit.

## Article 5

No charges shall be made by the Contracting Parties in respect of services rendered under this Agreement.

## Article 6

1. Unless there are particular agreements between the authorities concerned of Contracting Parties and subject to the provisions of Articles 13 and 14 :

*a.* the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the receiving authority or be accompanied by a translation into that language ;

*b.* each Contracting Party shall nevertheless accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications when they are drawn up in English or in French or are accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications emanating from the State of the receiving authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

## Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement the central authorities of the Contracting Parties agree to furnish each other with information on the state of their law governing legal aid.

## Article 8

The authorities referred to in Article 2 shall be designated by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe when the State concerned becomes Party to the Convention in accordance with the provisions of Articles 9 and 11. Any change in the powers of the authorities shall likewise be declared to the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 9

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

*a.* signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval ;

*b.* signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 10

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council shall have become Parties to the Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or who shall ratify, accept or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## Článek 5

Smluvní strany nebudou účtovat žádné poplatky za služby poskytované podle této úmluvy.

## Článek 6

1. Nejsou-li uzavřeny zvláštní úmluvy mezi příslušnými orgány smluvních stran podle ustanovení článků 13 a 14, pak

- a) žádost o právní pomoc a podklady k ní přiložené, jakož i jakákoliv jiná sdělení budou vypracovány v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků přijímajícího orgánu nebo provázeny překladem do tohoto jazyka,
- b) každá smluvní strana však přijme žádost o právní pomoc a dokumenty k ní připojené vypracované v angličtině nebo francouzštině nebo provázené překladem do některé z těchto jazyků.

2. Sdělení vycházející ze státu přijímajícího orgánu mohou být vypracována v úředním jazyce nebo jedním z úředních jazyků tohoto státu nebo v angličtině či francouzštině.

## Článek 7

Pro usnadnění aplikace této úmluvy ústřední orgány smluvních stran souhlasí s tím, že si vzájemně budou poskytovat informace o svých právních předpisech upravujících právní pomoc.

## Článek 8

Orgány uvedené v čl. 2 budou určeny prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, až se příslušný stát stane smluvní stranou Úmluvy v souladu s ustanoveními článků 9 a 11. Jakékoliv změny v pravomoci orgánů budou rovněž oznámeny generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

## Článek 9

1. Tato úmluva bude otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy, které se mohou stát jejími smluvními stranami, a to jak

- a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení,
- b) podpisem s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení, s následnou ratifikací, přijetím či schválením.

2. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

## Článek 10

1. Tato úmluva vstoupí v platnost jeden měsíc ode dne, k němuž se dva členské státy Rady Evropy stanou stranami Úmluvy v souladu s ustanoveními článku 9.

2. Pokud jde o kterýkoliv členský stát, který následně podepíše Úmluvu bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení nebo který bude Úmluvu ratifikovat, přijme nebo schválí, tato úmluva vstoupí pro tento stát v platnost jeden měsíc ode dne tohoto podpisu nebo ode dne uložení listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

## Article 11

1. After the entry into force of this Agreement the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

## Article 12

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.
2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. Any extension shall come into force within one month after receipt of the declaration.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

## Article 13

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it excludes wholly or partly the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.*b*. No other reservation may be made to this Agreement.
2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw the reservation it has made by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The reservation shall cease to have effect as from the date of receipt of the declaration.
3. When a Contracting Party has made a reservation any other Party may apply the same reservation with respect to that Party.

## Article 14

1. A Contracting Party which has more than one official language may for the purpose of applying Article 6, paragraph 1.*a* by means of a declaration specify the language in which the application and documents attached thereto or a translation thereof shall be expressed to enable them to be transmitted to the specified parts of its territory.
2. The declaration provided for in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature of the Agreement by the interested State or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The declaration may be withdrawn or amended according to the same procedure.

## Article 15

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

## Článek 11

1. Po vstupu této úmluvy v platnost může Rada ministrů Rady Evropy přizvat kterýkoliv nečlenský stát, aby k ní přistoupil.

2. Takový přístup bude proveden uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy, který nabude účinnosti jeden měsíc ode dne jejího uložení.

## Článek 12

1. Kterýkoliv stát může v době podpisu nebo při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení označit teritorium nebo teritoria, na které se tato úmluva bude vztahovat.

2. Kterýkoliv stát při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo k jakémukoliv pozdějšímu dni může rozšířit tuto úmluvu na jakékoliv jiné teritorium nebo teritoria uvedená v prohlášení, za jejichž zahraniční vztahy je odpovědný nebo za něž může jednat. Jakékoliv rozšíření nabude účinnosti do jednoho měsíce od přijetí prohlášení.

3. Jakékoliv prohlášení učiněné ve smyslu předchozího odstavce může vůči kterémukoliv teritoriu uvedenému v tomto prohlášení být vzato zpět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové odvolání nabude účinnosti šest měsíců ode dne jeho převzetí generálním tajemníkem Rady Evropy.

## Článek 13

1. Kterýkoli stát může v době podpisu nebo při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení prohlásit, že úplně nebo zčásti vylučuje aplikaci ustanovení článku 6 odst. 1 písm. b). Vůči této úmluvě nelze učinit žádné jiné výhrady.

2. Kterákoli smluvní strana může úplně nebo částečně zrušit učiněnou výhradu prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Výhrada přestane platit ode dne přijetí prohlášení.

3. Pokud některá smluvní strana učinila výhradu, kterákoliv jiná strana může vůči této straně uplatnit stejnou výhradu.

## Článek 14

1. Smluvní strana, která má více než jeden úřední jazyk, může pro účely aplikace článku 6 odst. 1 písm. a) prohlášením určit jazyk, v němž bude vypracována žádost a doklady k ní připojené nebo pořízen překlad pro umožnění toho, aby byly předávány do určitých oblastí na jejím území.

2. Prohlášení uvedené v předchozím odstavci bude adresováno generálnímu tajemníkovi Rady Evropy v době podpisu Úmluvy příslušným státem nebo při uložení jeho listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu. Prohlášení může být odvoláno nebo doplněno podle stejného postupu.

## Článek 15

1. Kterákoli smluvní strana může v rozsahu, v jakém se jí to týká, vypovědět tuto úmluvu oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Taková výpověď se stane účinnou šest měsíců ode dne jejího převzetí generálním tajemníkem.

## Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of :

- a.* any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval ;
- b.* any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval ;
- c.* the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- d.* any declaration made in pursuance of the provisions of Article 8 ;
- e.* any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 10 ;
- f.* any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12 ;
- g.* any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 13 ;
- h.* the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 13 ;
- i.* any declaration received in pursuance of the provisions of Article 14 ;
- j.* any notification received in pursuance of the provisions of Article 15 and the date on which denunciation taken effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.



## Článek 16

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady a každému státu, který přistoupil k této úmluvě:

- a) každý podpis bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení,
- b) každý podpis s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení,
- c) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení, popř. přistoupení k Úmluvě,
- d) jakékoliv prohlášení učiněné podle ustanovení článku 8,
- e) každé datum nabytí platnosti této úmluvy v souladu s článkem 10,
- f) jakékoliv prohlášení přijaté podle ustanovení článku 12 odst. 2 a 3,
- g) jakoukoliv výhradu učiněnou podle ustanovení článku 13 odst. 1,
- h) zrušení jakékoliv výhrady učiněné podle ustanovení článku 13 odst. 2,
- i) jakékoliv prohlášení přijaté podle ustanovení článku 14,
- j) jakékoliv oznámení přijaté podle ustanovení článku 15 a datum, k němuž taková výpověď nabývá účinnosti.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 27. ledna 1977 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně závazná, v jednom vyhotovení, které zůstane uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému signatářskému a přistoupivšímu státu.